

Schattentanz.

Nächtlicher Reigen.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

Le Ballet des Ombres.

A Dance of Ghosts.

Ronde nocturne.

A Midnight Revel.

Poésie d'Albert Duboys, d'après Herder.

English Translation by Percy Pinkerton.

Chrétien Urhan gewidmet.

H. Berlioz, Op. 2.

Componirt in Paris 1829.

Allegro scherzando. $\text{♩} = 120.$

Soprani.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi.

Pianoforte.

Allegro scherzando. $\text{♩} = 120.$

pp
For-mez vos rangs, en -
Zum Tan-ze kommt, zum

pp
Be-gin the dance, for

trez en dan-se! L'ombre des-cend, le jour s'en - fuit.
luft-gen Reigen! Das Dunkel senk-ther-ab sich sacht.

day is dy-ing, And slowly wanes the sun-set light.

sotto voce

p

Hou!

Hu!

sotto voce

p

Hu!

*) Le signe — placé entre deux notes indique qu'il faut traîner la voix de l'une à l'autre. (Note de H. Berlioz.)
Das Zeichen — zwischen zwei Noten bedeutet, dass der Ton von einer Note zur anderen gezogen werden soll.
The mark — between two notes shows that the voice must be carried on from one note to the next.

Om_bres, vo_tre rè_gne com_men_ce Dans la sombre horreur de la nuit.
 Die Zeit ist da, em_por zu steigen; das Reich der Schatten ist die Nacht.

Be_gin the dance, ye phantoms fly-ing, Be_neath the mant_le of the night.

p

Hou!
Hu!

p

Hu!

Lors - - - que le souf - - fle des
 Wenn rings beim Weh'n der näch't - - -

When loud the storm - y wind

Lors - - - que le souf - - fle des
 Wenn rings beim Weh'n der näch't - - -
 When loud the storm - y wind

(p)

o - - - ra - - ges A - - gi - - te les
 gen Lüf - - te die Wäl - - der be - - -

is roar - - - ing A - - mid the gloom - - -

o - - - ra - - ges A - - gi - - te les
 gen Lüf - - te die Wäl - - der be - - -
 is roar - - - ing A - - mid the gloom - - -

ver - - - tes fo - - - rêts, Il vient aus - si dans nos bo -
 wegt des Win - - des Hauch, um - saust er mah - nend uns' - re
 -y for - - - est trees, A - round the grave, our home, 'tis

Il vient aus - si dans nos bo -
 um - saust er mah - nend uns' - re
 A - round the grave, our home, 'tis

ver - - - tes fo - - - rêts, Il vient aus - si dans nos bo -
 wegt des Win - - des Hauch, um - saust er mah - nend uns' - re
 -y for - - - est trees, A - round the grave, our home, 'tis

ca - ges Fai - re fré - mir les noirs cy - près.
 Grüf - te und beugt der Cy - pres - se dunk' - len Strauch.
 moaning Where bends the cy - press in the breeze.

ca - ges Fai - re fré - mir les noirs cy - près.
 Grüf - te und beugt der Cy - pres - se dunk' - len Strauch.
 moaning Where bends the cy - press in the breeze.

ca - ges Fai - re fré - mir les noirs cy - près.
 Grüf - te und beugt der Cy - pres - se dunk' - len Strauch.
 moaning Where bends the cy - press in the breeze.

p

For - mez vos rangs, en - trez en dan - se, Om - bres, pre - nez - vous
 Zum Tan - ze kommt, zum luft' - gen Rei - gen! Ihr Schat - ten nehmt euch

p

Be - gin the dance, ye phant - oms, slow - ly, Each take the oth - er

p

For - mons nos
 Zum Tan - ze
 Be - gin the

p

For - mons nos rangs, en - trons en dan - se, Om -
 Zum Tan - ze kommt, zum luft' - gen Rei - gen! Ihr
 Be - gin the dance ye phant - oms, slow - ly, Each

8.....

p

sf

(cresc.)

par la main, Trou - blez cet au - gus - te si - len - ce Qui rè - - gne
 bei der Hand und brecht das ah - nungs - vol - le Schweigen, das bang die

(cresc.)

by the hand And break the si - - lence of the midnight That cov - ers

(cresc.)

rangs, en - trons en dan - se, Om - bres, pre - nons - nous par la main, pre -
 kommt, zum luft' - gen Rei - gen! Ihr Schat - ten, nehmt euch bei der Hand, ja
 dance, ye phant - oms, slow - ly, Each take the oth - er by the hand, the

(cresc.)

bres, pre - nons - nous par la main, For - mons nos rangs, Om - bres, pre -
 Schat - ten nehmt euch bei der Hand, o kommt her - bei, ihr Schat - ten,
 take the oth - - er by the hand Be - gin the dance Each take the

8.....

sf

sf

rinf. \rightarrow *p* *poco a poco perdendo*
pp

sur le genre hu - main! Ah! Ah!
Men - schen hält ge - bannt! Ah! Ah!

all the dream - ing land! Ah! Ah!

rinf. \rightarrow *p* *pp*

nons - nous par la main!
nehmt euch bei der Hand!
oth - er by the hand!

rinf. \rightarrow *p*

nons - nous par la main!
nehmt euch bei der Hand!
oth - er by the hand!

8.....

f *poco a poco perdendo*
pp

quasi niente

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

quasi niente

pp

Pour les rangs point de ja - lou - si - e, Om - bres de berg - ers et de
 Kein Vor - rang gilt in un - sern Rei - hen, ob einst du Kö - nig warst, ob

pp

Let none dis - pute for rank or honour, For clown is e - qual now with

p

p

rois!
Hirt!

Ou - bli - ez
Uns kann nicht

p

king;
sotto voce

The pride of

p

Hou!
Hu!

sotto voce
p

p

Hu!

p

que l'or-gueil, l'en-vi - e Vous di - vi - sè - rent au - tre - fois!
 Stolz, nicht Neid ent - zwei - en, die sonst im Le - ben uns ver - wirrt!

place, that once we sought for, Is now for us a fu - tile thing!

p
 Hou!
 Hu!

p
 Hu!

Lun
 Der

While

Lun
 Der
 While

né - - - - - prou - - - - - va que des tra - - - - - ver
Ei - - - - - ne sah nur Leid hie - - - - - nie
 one on earth knows nought but sor - - - - -
 né - - - - - prou - - - - - va que des tra - - - - - ver
Ei - - - - - ne sah nur Leid hie - - - - - nie
 one on earth knows nought but sor - - - - -

ses; Dans le bon - - - - - heur l'au - - - - - tre
den, der And' - - - - - re Glück und der
 row, A - - - - - noth - - - - - er's life in joy
 ses; Dans le bon - - - - - heur l'au - - - - - tre
den, der And' - - - - - re Glück und der
 row, A - - - - - noth - - - - - er's life in joy

vé - - - cut. Tous ont pris des rou - tes di - ver - ses Pour ve - - nir
 Eh - - ren viel, und so auf We - gen, die ver - schie - den, kam Je - - der
 is pass'd; And yet, by var - ious paths con - duct - ed, They reach the

Tous ont pris des rou - tes di - ver - ses Pour ve - - nir
 Und so auf We - gen, die ver - schie - den, kam Je - - der
 And yet, by var - ious paths con - duct - ed, They reach the

vé - - - cut. Tous ont pris des rou - tes di - ver - ses Pour ve - - nir
 Eh - - ren viel, und so auf We - gen, die ver - schie - den, kam Je - - der
 is pass'd; And yet, by var - ious paths con - duct - ed, They reach the

tous au mê - me but. Om - bres, ou -
 doch an's glei - che Ziel. Der Er - - de
 self - same goal at last. Ye ghosts, for -

tous au mê - me but.
 doch an's glei - che Ziel.
 self - same goal at last.

tous au mê - me but.
 doch an's glei - che Ziel.
 self - same goal at last.

bli - - ez de la ter - re Et les plai - sirs et les tra - vauX! For -
 Leid ist aus - - ge - lit - ten, des Le - - bens Freu - den sind ent - floh'n. Nun
 get the grief or glad - ness Ye knew when in this earth - ly vale; Now
 For - mons u - ne dan - se lé -
 Nun schwebt da - hin mit sach - ten
 Now dance a dance so light, so
 For - mons u - ne dan - se lé - gè - re Qui courbe à pei - ne
 Nun schwebt da - hin mit sach - ten Trit - ten und strei - fet kaum den
 Now dance a dance so light, so air - y, It hard - ly stirs the

p

sf

mez u - ne dan - se lé - gè - re Qui courbe à pei - ne les pa -
 schwebt da - hin mit sach - ten Trit - ten und strei - fet kaum den zar - - ten
 dance a dance so light, so air - y, It hard - ly stirs the pop - pies
 gè - re Qui courbe à pei - ne les pa - vots, à pei - ne les pa -
 Trit - ten und strei - fet kaum den zar - - ten Mohn, ja kaum den zar - - ten
 air - y, It hard - ly stirs the pop - pies pale, the crim - son pop - pies
 les pa - vots, à pei - ne les pa - vots, à pei - ne les pa -
 zar - - ten Mohn, ja kaum den zar - - ten Mohn, ja kaum den zar - - ten
 pop - pies pale, the crim - son pop - pies pale, the crim - son pop - pies

(cresc.)

(cresc.)

(cresc.)

(cresc.)

sf

rinf. \rightarrow *p* *poco a poco perdendo* - - - -
pp

vots! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____
 Mohn! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____

pale! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____

rinf. \rightarrow *p*
pp

vots! _____
 Mohn! _____
 pale! _____

rinf. \rightarrow *p*
pp

vots! _____
 Mohn! _____
 pale! _____

f (p) *poco a poco perdendo* - - - -
pp

quasi niente - - - -

Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____
 Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____

Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____

quasi niente - - - -

p

pp

For-mez vos rangs, en - trez en dan-se! Mais la lu - ne se lè-ve et luit.
 Zum Tan-ze kommt, zum luft-gen Rei-gen! Der Mond geht auf in lich-ter Pracht.

pp

Be-gin the dance, ye phantoms fly-ing, While now the moon is shin-ing bright;
sotto voce
p

Hou!
 Hu!
sotto voce
p

Hu!

Ga-gnons l'E - ly - sée en si -
 Im kla - ren Strahl lasst froh uns

Then back to vast E - lys - ium

(p)

len_ee, Et ren_dons le calme à la nuit!
 nei_gen und keh_ren heim zur Ruh' der Nacht!

hast_en And calm re_store un_to the night.

p
 Hou!
 Hu!
p
 Hu!

p

Mor - - - tels,
 O Men - - -

Per - - - chance

Mor - - - tels
 O Men - - -

Per - - - chance

lors que dans les nuits sombres No
 schen kin der, ihr, de nen grau te, wenn

our voic es may a rouse ye, Oh!

lors que dans les nuits sombres No
 schen kin der, ihr, de nen grau te, wenn
 our voic es may a rouse ye, Oh!

(p)

tre voix vous ré veil le ra, Son
 un ser Lied durch die Nacht euch klang, be

mort als, in the mid night drear! Re

tre voix vous ré veil le ra, Son
 un ser Lied durch die Nacht euch klang, be
 mort als, in the mid night drear! Re

(p)

gez bien qu'à la voix des ombres, Un jour, la vô - tre s'u - ni - ra!
 denkt, dass einst in die - se Lau - te sich mi - schen wird auch eu - er Sang!
 mem - ber that one day your voic - es Shall blend with these that now you hear!

Pour - quoi nous craindre, en - fants des hommes? Ce que vous ê - tes
 Was schau - derst Du, o Kind der Er - den? Wir wa - ren Das, was
 Why fear ye us, be - night - ed mortals? What ye are, that we,

Pour - quoi nous
 Was schau - derst
 Why fear ye

Pour - quoi nous craindre, en - fants des hommes? Ce
 Was schau - derst Du, o Kind der Er - den? Wir
 Why fear ye us, be - night - ed mortals? What

(cresc.)

nous l'é - tions, Et vous se - rez ce que nous sommes. Au re - voir! nous nous
 Du nun scheinst, und was wir sind, wirst Du auch wer - den; für - wahr, wir se - hen

(cresc.)

too, have been; And ye shall be, as we are, phantoms, And join us in the

(cresc.)

craindre, en - fants des hommes? Ce que vous ê - tes nous l'é - tions, Et nous nous
 Du, o Kind der Er - den? Wir wa - ren Das, was Du nun scheinst; wir se - hen
 us, be - night - ed mortals? What ye are, that we, too, have been; And we shall

(cresc.)

que vous ê - tes nous l'é - tions, Et nous nous re - ver - rons, Et nous nous
 wa - ren Das, was Du nun scheinst; wir se - hen uns der - einst, wir se - hen
 ye are, that we, too, have been And we shall meet a - gain, And we shall

8.....

sf *sf*

rinf. *p* *poco a poco perdendo* *pp*

re - ver - rons! Ah! Ah! Ah!
 uns der - einst! Ah! Ah! Ah!

rinf. *p* *pp*

world un - seen! Ah! Ah! Ah!

rinf. *p*

re - ver - rons!
 uns der - einst!
 meet a - gain.

rinf. *p*

re - ver - rons!
 uns der - einst!
 meet a - gain.

f *(p)* *pp* *poco a poco perdendo*

quasi niente

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

quasi niente

poco f

ppp

Oui, vous se - rez ce que nous sommes. Au re - voir! nous nous re - ver - rons!
 Ja, was wir sind, das wirst Du wer - den. Ja, für - wahr, wir sehn uns der - einst!

poco f

ppp

And ye shall be as we are, phantoms, we shall meet one day i'th' Un - seen!

poco f

ppp

Oui, vous se - rez ce que nous sommes. Au re - voir! nous nous re - ver - rons!
 Ja, was wir sind, das wirst Du wer - den. Ja, für - wahr, wir sehn uns der - einst!

poco f

ppp

And ye shall be as we are, phantoms, we shall meet one day i'th' Un - seen!

poco f

p

(dim.)

ppp